

Paul Celan: [DIE KOLLIDIERENDEN] / [W KOLIZJI] (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: [W KOLIZJI]

W KOLIZJI frontowej skronie,
nagie, w wypożyczalni masek:

zza świata
nieproszona nadzieja
rzuca linę holowniczą na ratunek.

Na poranionych brzegach mórz
ląduje łapiąca oddech liczba.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: [SKŁÓCONE]

SKŁÓCONE skronie,
nagie, w wypożyczalni masek:

spoza świata
nieproszona nadzieja
rzuca holowniczą linę.

Na morskich wybrzeżach ran
ląduje oddychająca liczba.

(tł. Ryszard Krynicki)

*

Paul Celan: [DIE KOLLIDIERENDEN]

DIE KOLLIDIERENDEN Schläfen,
nackt, im Maskenverleih:

hinter der Welt

wirft die ungebetene Hoffnung
die Schlepptrosse aus.

An den meerigen Wundrändern
landet die atmende Zahl.

Paryż, 11.10.1966 i Kolonia, 14.10.1966 (od 11 do 18.10.1966 Celan miał wykłady w Niemczech), z:
"Fadensonne", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1968

*

Barbara Wiedemann (w "Paul Celan. Die Gedichte", wyd. Suhrkamp, Berlin, 2018), wyjaśnia: słowo
"kollidieren = zusammenstossen, sich überschneiden, sich kreuzen" ("kolidować, zderzać się, przecinać
się").

"Die bestimmte Situation, in welcher sich der epische Weltzustand eines Volks vor uns auftut, muss
deshalb in sich selber kollidierender Art sein". ("Specyficzna sytuacja, w której ukazuje się nam epicki
stan świata danego ludu, musi zatem mieć charakter samozderzający".)

"Schläfen" - "skronie", Barbara Wiedemann wyjaśnia, że Celan przeczytał wtedy w artykule w Spieglu:
"Wenn der Mensch spricht, werden Atemtätigkeit, Kehkkopfbewegungen und Gedanken in den
Hirnwindungen hinter der Schläfen - im Sprachzentrum - koordiniert" ("Hirnchirurgie", Der Spiegel,
10.10.1966) ("Kiedy człowiek mówi, aktywność oddechowa, ruchy krtani i myśli są koordynowane w
zwojach mózgowych za skroniami - w ośrodku mowy")